

<b>Наталья Демичева.</b> Специфика редакций «Московской повести о походе Ивана III Васильевича на Новгород» . . . . .	231
<b>Алина Алексеева.</b> Косинская редакция Жития Моисея, архиепископа Новгородского . . . . .	241
<b>Михаил Люстров, Андрей Люстров.</b> Северные петиметры, или Позволительно ли воспитанному юноше посещать Париж? . . . . .	258
<b>Алина Бодрова.</b> К истории замысла и текста пушкинских «Бесов» . . . . .	266
<b>Александр Кобринский.</b> Вольф Эрлих и Николай Ильин (Нилли): вакханты и ивановский подтекст . . . . .	286
<b>Александра Пахомова.</b> Константин Вагинов в Ленинградском Союзе поэтов . . . . .	303
<b>Варвара Васильева.</b> Рассказ С. Д. Кржижановского «Квадратурин»: к вопросу о «коммунальном тексте» русской литературы . . . . .	317
<b>Виктор Димитриев.</b> «Рассеянная» память в прозе В. С. Варшавского 1920–1930-х годов . . . . .	325
<b>Елена Кочегарова.</b> Перевод как интерпретация («Три сестры» А. П. Чехова на испанском языке) . . . . .	339

Тираж 500 экз.

2016 XII (3)

Летняя школа по русской литературе

# ЛЕТНЯЯ ШКОЛА ПО РУССКОЙ ЛИТЕРАТУРЕ



2016 (3)



**международная летняя школа  
по русской литературе**

Выходит 4 раза в год

**Редакционный совет:**

Проф. А. А. Кобринский (Санкт-Петербург, Россия), председатель  
К. ф. н. А. Ю. Балакин (Санкт-Петербург, Россия)  
Проф. И. Ю. Виноцкий (Филадельфия, США)  
Проф. А. А. Долинин (Мэдисон, США)  
Проф. А. К. Жолковский (Лос-Анджелес, США)  
Проф. О. А. Лекманов (Москва, Россия)  
Проф. М. Ю. Люстров (Москва, Россия)  
Г. В. Обатнин, PhD (Санкт-Петербург, Россия / Хельсинки, Финляндия)

**Редакция:**

А. Ю. Балакин, Е. А. Глуховская,  
А. А. Кобринский (ответственный редактор),  
О. В. Макаревич, А. А. Чабан

**Адрес редакции:**

191036, Санкт-Петербург, 1-я Советская ул., д. 10, лит. К.  
Тел. (812) 449-52-50. E-mail: [summerschool@list.ru](mailto:summerschool@list.ru)  
<http://schoolssummer.jimdo.com>

Свидетельство о регистрации средства массовой информации  
№ ПИ № ФС 77 - 63198 от 1 октября 2015 года

Индекс по каталогу подписки «Урал-пресс»: ВН017186

ISSN 2307-5945 = Letná škola

© Авторы статей, 2016

© «Летняя школа по русской литературе», 2016

**Информация об авторах**

**Наталья Демичева**, студентка Московского государственного университета, Москва, Россия  
[natadem@bk.ru](mailto:natadem@bk.ru)

**Алина Алексева**, студентка Московского государственного университета, Москва, Россия  
[alevtina.sergeevna@gmail.com](mailto:alevtina.sergeevna@gmail.com)

**Михаил Люстров**, доктор филологических наук, профессор РАН, и. о. заведующего отделом древнеславянских литератур Института мировой литературы РАН, Москва, Россия  
[mlustrov@mail.ru](mailto:mlustrov@mail.ru)

**Андрей Люстров**, учащийся школы № 1210 г. Москвы, Москва, Россия  
[almlamalm@mail.ru](mailto:almlamalm@mail.ru)

**Алина Бодрова**, кандидат филологических наук, старший преподаватель национального исследовательского университета «Высшая школа экономики», Москва, Россия  
[allinnbod@gmail.com](mailto:allinnbod@gmail.com)

**Александр Кобринский**, доктор филологических наук, профессор Российского государственного педагогического университета им. А. И. Герцена, Санкт-Петербург, Россия  
[444-44-4@list.ru](mailto:444-44-4@list.ru)

**Александра Пахомова**, студентка Санкт-Петербургского государственного университета, Санкт-Петербург, Россия  
[alexandrit\\_94@mail.ru](mailto:alexandrit_94@mail.ru)

**Варвара Васильева**, студентка Санкт-Петербургского государственного университета, Санкт-Петербург, Россия  
[arbenin\\_pechorin@mail.ru](mailto:arbenin_pechorin@mail.ru)

**Виктор Димитриев**, аспирант Института русской литературы РАН, Санкт-Петербург, Россия  
[ganthenbein@gmail.com](mailto:ganthenbein@gmail.com)

**Елена Кочегарова**, студентка Российского государственного педагогического университета им. А. И. Герцена, Санкт-Петербург, Россия  
[kochegarovaes@gmail.com](mailto:kochegarovaes@gmail.com)

АЛИНА АЛЕРСЕЕВА

## КОСИНСКАЯ РЕДАКЦИЯ ЖИТИЯ МОИСЕЯ, АРХИЕПИСКОПА НОВГОРОДСКОГО<sup>1</sup>

В статье выявляется круг возможных источников Косинской редакции «Жития Моисея, архиепископа Новгородского» и описываются принципы работы редактора, новгородского подьячего Бориса Козынина.

**Ключевые слова:** агиография, текстология, Борис Козынин, «Житие Моисея, архиепископа Новгородского», средневековый Новгород.

The article is devoted to the study of the new redaction of “Life of St. Moses, the archbishop of Novgorod”, written by Boris Kozynin. The paper investigates the sources of the text and describes the narrative techniques used by the author.

**Key words:** hagiography, textual criticism, Boris Kozynin, “Life of St. Moses, the archbishop of Novgorod”, Novgorod the Great of the Middle Ages.

В Отделе рукописей Российской национальной библиотеки хранится «Трефологион новгородских чудотворцев» (ОСРК. F.I.729), составленный в 80-е годы XVII века подьячим Великого Новгорода Борисом Козыниным. Рукопись, названная Косинской по месту вклада (кодикологическое описание см. в работе Д. Б. Терешкиной<sup>2</sup>), содержит уникальные редакции

<sup>1</sup> Исследование выполнено по гранту Российского научного фонда (проект № 16-18-02095), предоставленному через Институт русского языка им. В. В. Виноградова РАН.

<sup>2</sup> *Максимова (Терешкина) Д. Б.* К вопросу об авторе, месте и обстоятельствах создания так называемой Косинской рукописи // Труды отдела древнерусской литературы. СПб., 2003. Т. 53. С. 596–601. В росписи состава пропущено несколько текстов: л. 430–440 — Служба пр(в)дному Иякову Боровицкому; л. 441–446 — Слово о пренесении ч(с)тны(х) мощей с҃го прв(д)наго Иякова Боровицкаго, новгоро(д)скаго чудотворца, и о чю(де)се(х) е(го); л. 447–448 об. — Паремьи противу служеб писаны(х) в кнѣзе сей: Пресѣй Б(д)цѣ; л. 449–450 об. — Паремьи с҃гле(м) Нигите, Нифонту, Евфи(ми)ю, Ионѣ, Моисею; л. 451–453 об. — Паремьи с҃гле(м) Иоанну, Серапиону; л. 455–457 — Паремьи и при(д)бны(м) и прв(д)ны(м); лл. 458–459 — Б҃городичны по тропарехъ; л. 460–461 об. — Б҃городичны на малой вечерни на Г(с)ди во(з)вахъ; л. 462–463 — Б҃городичны малой (же) вечерни стиховенные; л. 464–465 об. — Б҃городичны на велицей вечерни на Г(с)ди во(з)ва(х); л. 466–467 об. — Б҃городичны на лития(х) и на стиховна(х) великия вече(р)ни; л. 468–468 об. — Б҃городичны на хвалите(х).

корпуса новгородских текстов, в числе которых находится особая редакция Жития Моисея, архиепископа Новгородского (далее — ЖМ). В настоящее время Косинская редакция ЖМ известна в одном списке.

Книжная деятельность Бориса Козынина привлекала внимание исследователей и ранее, однако комплексное изучение творчества новгородского книжника еще не проводилось. В отдельных работах о Косинских редакциях отмечаются как общие черты, присущие всем текстам, так и уникальные, появление которых не в последнюю очередь связано с кругом использованных источников. Одним из первых к изучению «Трефологиона новгородских чудотворцев» обратился свящ. В. Яблонский, вкратце охарактеризовавший Косинские редакции житий Евфимия, Моисея и Иоанна, архиепископов Новгородских, и Саввы Вишерского.<sup>1</sup> В работе устанавливается, что, создавая новые редакции, книжник привлекает не только житийные тексты, но и летописи, родословные книги и другие, еще не определенные источники, главный принцип работы с которыми — перефразирование.

Исследовавший жития Варлаама Хутынского и Иоанна Новгородского Л. А. Дмитриев, во-первых, отмечает значительное сокращение источников, во-вторых, обращает внимание на строку из текста о новгородском святителе, которая, по мнению ученого, определяет авторское восприятие собственной работы: «Неверовавый же некто житию и чудес слышатель и списатель преславнаго сего святителя сам написа о себе и рече: „Аз окаянный, слышах о житии...“».<sup>2</sup> На жанр большинства неслужебных текстов — «слово от жития» — указывает М. А. Федотова, для которой это «один из видов житийного жанра, функционально подчиненный богослужебным целям: приспособление житийного текста к произнесению на утренней службе».<sup>3</sup> В поле внимания

<sup>1</sup> Яблонский В. Пахомий Серб и его агиографические писания. СПб., 1908.

<sup>2</sup> Дмитриев Л. А. Житийные повести русского Севера как памятники литературы XIII–XVII вв.: Эволюция жанра легендарно-биографических сказаний. Л., 1973. С. 181.

<sup>3</sup> Федотова М. А. К вопросу о Житии Саввы Вишерского // Труды отдела древнерусской литературы. СПб., 2001. Т. 52. С. 554.

исследователя находятся редакции житий Саввы Вишерского и Ефрема Перекомского.<sup>1</sup>

Д. Б. Терешкина очень точно называет рукопись энциклопедией новгородских житий, составленных по принципу «максимально полной информативности».<sup>2</sup> Согласно диссертационному исследованию автора, работая над редакцией Жития Нифонта Новгородского, книжник меняет порядок следования эпизодов, интерпретируя их по-своему и опуская детали (в том числе указывающие на богоизбранность Нифонта). С другой стороны, Д. Б. Терешкина указывает на уникальную черту Косинской редакции — использование дополнительных источников о стороннем лице, князе Всеволоде-Гаврииле (обычно Борис Козынин устраняет сведения, не касающиеся святого, о жизни которого составлен текст). Говоря о Косинских житиях, исследователь отмечает «лаконичный, фактографичный, ясный, четкий, но в достаточной мере образный и художественный» стиль, «простоту и образность языка».<sup>3</sup>

В работе о Косинской редакции Жития Михаила Клопского Д. Б. Терешкина обращает внимание на восстановление хронологической последовательности событий и отсутствие таких композиционных элементов, как деление на главы и вступление, что характерно для всех текстов рукописи.<sup>4</sup> Исключение похвального слова компенсируют прижизненные и посмертные чудеса святого, которые, в действительности, и являются похвалой, что отражается на формальном уровне: каждый эпизод начинается с формулы «сей + обозначение человека, имеющего ту или иную добродетель». Как считает исследователь, в этом тексте заключается еще одно авторское определение собственной работы: «Но мы убо ныне, о сих премолкше, начнем краткими словесы поведати о чудесех

<sup>1</sup> Там же. С. 544–560; Федотова М. А. К вопросу о Житии Ефрема Перекомского // Книжные центры Древней Руси: севернорусские монастыри. СПб., 2001. С. 152–198.

<sup>2</sup> Максимова (Терешкина) Д. Б. Житийные памятники, посвященные Нифонту Новгородскому. Литературная история текстов: Дисс. ... канд. филол. наук. СПб., 2001. С. 135–136.

<sup>3</sup> Там же. С. 150.

<sup>4</sup> Терешкина Д. Б. Косинская редакция Жития Михаила Клопского // Новгородский архивный вестник. Великий Новгород, 2013. Вып. 11. С. 190–197.



святого и о пророчестве его, в жизни сей сущу».<sup>1</sup> Упрощение стиля, употребление разговорных синтаксических конструкций, по мнению Д. Б. Терешкиной, находится в русле тенденций XVII века, когда традиционное житие трансформируется в динамическое житие-повесть беллетристического характера.

Отдельная работа А. Е. Соболевой посвящена Косинской редакции Жития Александра Свирского, автор выделяет известные черты: восстановление хронологии, изменение трактовки событий из-за опущения тех или иных деталей, упрощение синтаксиса и др. — а также умолчание о божественных указаниях, направляющих святого, вследствие чего «подчинение воле Божьей носит более сознательный и личный характер».<sup>2</sup> Е. А. Рыжова, исследовавшая редакцию Слова о явлении мощей Иакова Боровицкого, считает, что текст находится «в русле... общей направленности редакторской манеры Бориса Козынина: это краткость (но не лапидарность!) стиля и фактографичность»,<sup>3</sup> и отмечает, что редактор обращался не только к рукописным, но и печатным материалам, а также актовым документам XVI века.

\* \* \*

Единственный исследователь Косинской редакции ЖМ В. Яблонский считает, что она «составлена по Пахомию (т. е., согласно концепции ученого, на основе Пространной и Сокращенной редакций. — А. А.), совпадая с его работой по содержанию и отличаясь лишь тем, что оставляет „плетение словес“ и переводит старый язык XV века на язык первой половины XVII века. К редакции присоединены и четыре чуда».<sup>4</sup> Однако сопоставительный анализ Косинской редакции ЖМ с рукописной традицией памятника показывает, что, во-первых, редактор также привлекал другие источники, а во-вторых,

<sup>1</sup> Там же. С. 197.

<sup>2</sup> Соболева А. Е. О краткой редакции Жития Александра Свирского // Древняя Русь. Вопросы медиевистики. 2013. № 1 (51). С. 93.

<sup>3</sup> Рыжова Е. А. Косинская редакция Слова о явлении мощей Иакова Боровицкого // Новгородика-2012: у истоков российской государственности: Материалы IV Международной научно-практической конференции, 24–26 сентября 2012 года. Великий Новгород, 2013. Ч. 1. С. 410.

<sup>4</sup> Яблонский В. Пахомий Серб и его агиографические писания. С. 108.

характер заимствований, равно как и принцип работы с текстом, не в последнюю очередь зависит от его фрагмента.

Биографическая часть Косинской редакции ЖМ, как обнаруживают текстуальные и фактические совпадения, составлена на основе Пространной редакции и так называемого «летописного сказания», которое, по мнению В. О. Ключевского и В. Яблонского, является источником Пространной и Сокращенной редакций.<sup>1</sup> Приведем пример текстуальных соответствий<sup>2</sup>:

Таблица № 1

## СОПОСТАВЛЕНИЕ РЕДАКЦИЙ: СВЕДЕНИЯ О ХИРОТОНИИ

Косинская редакция	«Летописное сказание»	Пространная редакция
Поставленъ бысть презвитеро(м) и архимандрито(м) ѿ Новгоро(д)скаго архиеп(с)кпа Дѣда. По преставлении (ж) Дѣда рукоположися на архиеп(с)кпию Новуграду ѿ Петра чудотворца, митрополита <i>всєа Руси</i> (л. 202).	Посемъ поставле(н) бы(с) прозвитеромъ, та(ж) и архимандрито(м) ѿ бголюбиваго архиеп(с)кпа Новгоро(д)цкаго Дѣда. По изволению Бжю причто(м) и всѣми лю(д)ми възведенъ бы(с) на архиеп(с)кпию, и поставленъ бы(с) митрополито(м) Петро(м) <i>всєа Руси</i> (л. 161).	Видѣв же вл(д)ка всеблагии Бѣгъ того великоподвижныи нравъ: чистъ, правъ, блѣтъ, смиренъ — и сподоби его чину спѣнничества, рукоположением Новгородскаго архиеп(с)кпа Дѣда производя того на больша по бжѣственному своему речению: Добрыи рабъ вѣрныи о малѣ ми бысть вѣренъ, надо многими тя поставлю. И посемъ сѣи Моисей бысть архимандритомъ, и паки <i>по преставлении</i> бголюбиваго архиеп(с)кпа Новгородскаго Дѣда возведенъ причтом и всѣми людьми <i>на архиеп(с)кпию</i> Великому Новуграду, и поставленъ сѣишимъ Петромъ, митрополитомъ <i>всєа Руси</i> (л. 335—335 об.).

<sup>1</sup> Ключевский В. О. Древнерусские жития святых как исторический источник. М., 1874. С. 150; Яблонский В. Пахомий Серб и его агиографические писания. С. 107.

<sup>2</sup> Здесь и далее тексты воспроизводятся в упрощенной орфографии по рукописям: Косинская редакция — ОР РНБ. ОСРК. F.1.729; «летописное сказание» — РГАДА. Ф. 181. Собр. МГАМИД. № 62/85; Пространная редакция — ОР ГИМ. Собр. А. С. Уварова. № 911 — с указанием в скобках номера листа. Текст воспроизводится в упрощенной орфографии.

Избавляясь от стандартных житийных топосов, Борис Козынин приводит, в основном, конкретные факты из биографии архиепископа: место рождения, имя отца, крестильное имя святителя, пострижение в тверском Отроче монастыре, переход в новгородский Колмов монастырь, поставление пресвитером и архимандритом, рукоположение на архиепископию и пятилетнее управление кафедрой, пребывание в Деревяницком монастыре, второе рукоположение на архиепископию и семилетнее управление кафедрой, список основанных церквей и монастырей, трехлетнее пребывание в Сковородском монастыре, преставление и погребение в притворе Михайло-Архангельской церкви.

Сведения о жизни архиепископа до первого возведения на престол читаются и в Пространной редакции, и в «летописном сказании». Наиболее существенное отклонение от источников прослеживается в сообщении о семье Моисея. Редактор обходит молчанием благородное происхождение и состоятельность рода (в отличие от описания высокой духовности отца святителя), но добавляет несколько слов о матери: «Сеи иже во стѣхъ ѿцѣ нашъ Моисе(и) родися в Велико(м) Новѣградѣ ѿ о(т)ца блѣгоч(с)тива, имене(м) Филиппа, и мѣри блѣгоговѣ(и)ны» (л. 202); ср. с Пространной редакцией: «Сеи блѣженны оцѣ нашъ Моисей рождение и воспитание имѣяше Великии Новѣградѣ, роди же ся ѿ оца блѣгочестива, именемъ Филиппа, богата же и славна, паче же и добородна» (л. 333 об.).

Книжник сохраняет анахронизм, читающийся в обоих источниках: возвратившись в Новгород после пострижения, Моисей приходит в Колмов монастырь, где находится до рукоположения. В действительности, святитель поселился в Троицком Коломецком монастыре, поскольку Успенский Колмов монастырь был основан лишь в 1392 году,<sup>1</sup> т. е. через 30 лет после смерти архиепископа. Позднее Моисей, как сообщает житие, был поставлен пресвитером и архимандритом, что практически дословно совпадает с чтением «летописного сказания», и, затем, «рукоположися на архиеп(с)кпию Но-

<sup>1</sup> Янин В. Л. Очерки истории средневекового Новгорода. М., 2008. С. 190.



вуграду ѿ Петра чудотворца, митрополита всеа Росии» (л. 202). Как видно, митрополит Петр, канонизированный общецерковно в 1339 году, назван чудотворцем — так же, как и канонизированный позднее, в 1448 году, митрополит Алексий,<sup>1</sup> поставлявший Моисея вторично: «по бл҃гословению <...> чудотво(р)ца Алексия, митрополита всея руския зе(м)ли» (л. 202 об.). Оба святителя, как считает А. И. Плигузов, использовали титул «митрополит всея Руси»<sup>2</sup> (именно такое чтение можно отметить в «летописном сказании»), от которого редактор отказывается, модернизируя формулы.

После первого управления архиепископией Моисей удаляется в Деревяницкий монастырь: «сниде со пр(с)тола, жи(в) во ст҃льствѣ пятолѣтно время, и живяше в Деревяницко(м) мн(с)трѣ немало время» (л. 202–202 об.) — эта информация не находит точного соответствия в источниках. Очевидно, что Борис Козынин обращается к Пространной редакции (согласно «летописному сказанию», архиепископ поселился в неизвестном монастыре: «И пребы(с) въ еп(с)кпии пять лѣ(т) и оставль архиеп(с)кпию, и сниде по свое(и) воли в монастырь» (л. 161 об.)), однако сообщает лишь о последнем этапе: «пребысть же в сичевѣ бл҃гоисправлении во архиеп(с)кпии лѣтъ пять и сниде в мн(с)трѣ Пре(с)тыя Б(д)цы, ѿнюду же постнически испытався на Коломцу, еже есть на Колмово, и потомъ на Деревяницу, идѣже мн(с)трѣ и цр҃ковь созда» (л. 335 об. — 336).

По смерти Василия Калики Моисей, умоленный новгородцами, вторично занимает архиепископскую кафедру, получив благословение митрополита Алексия и, как добавлено в Пространной редакции, откуда заимствует эту информацию Борис Козынин — Константинопольского патриарха Филофея. После сообщения о поставлении приведена вторая часть списка основанных архиепископом обителей — как в «летописном сказании» (в Пространной редакции один перечень, порядок упоминания обителей в котором не совпадает

<sup>1</sup> Голубинский Е. Е. История канонизации святых в Русской Церкви. М., 1903. С. 67, 74.

<sup>2</sup> Плигузов А. И. О титуле «митрополит Киевский и всея Руси» // Русский феодальный архив. М., 1992. Вып. 5. С. 1034–1042.

с Косинским житием). Что интересно, книжник, называя обитель, сообщает либо ее местоположение («в Рагодовичехъ», «на Волотовъ»), либо во имя какого праздника или святого она была освящена («мѣнка Прокопия»), в отличие от «сказания», в котором под влиянием летописной традиции представлена максимально полная информация, включая материал постройки. Оба параметра сообщены лишь про Благовещенскую церковь — «на Витковъ улицъ Блговѣщения Б(д)цы» (л. 202 об.) — вероятно, во избежание путаницы, так как в Новгороде находились еще две Благовещенские церкви: на Городище и на Мячине, а рядом с Витковой улицей располагалась Михайло-Архангельская церковь.

Работая над новой редакцией ЖМ, Борис Козынин сохраняет хронологические расчеты, проведенные его предшественниками: указания на пяти- и семилетнее управление архиепископией, трехлетнее пребывание в Сковородском монастыре, преставление в 6875 году (отметим, что цифры записываются словами, как и в других житиях). Если количество лет, проведенных на кафедре, читается в обоих текстах, то данные о жизни на Сковородке однозначно заимствованы из Пространной редакции. Отсутствие информации о сроке пребывания в Деревяницком монастыре компенсируется следующим образом: «живяше в Деревяницко(м) мн(с)трѣ *немало время*» (л. 202 об.). Год преставления архиепископа (подчеркнем: неверный — согласно Новгородской первой летописи, Моисей преставился в 6870 году) заимствован из «сказания»,<sup>1</sup> хотя фраза текстуально ближе Пространной редакции, как сведения о точном месте погребения.

Биографическая часть Косинской редакции завершается фразой «и по преставлении сподобися многая исцѣления и чудеса творити, ѿ них же немногая исповѣмы» (л. 203), — появление которой, по-видимому, не только обусловлено наличием сходного фрагмента в Пространной редакции, но и является сквозным элементом Косинских житий — ср., например, с текстом о Нифонте Новгородском: «И посемь

---

<sup>1</sup> Ошибка в «сказании», скорее всего, связана с тем, что книжник принял окончание за цифру, которая, согласно древнерусской системе числения, имеет значение '5'.

начать святыи чудеса творити, от них же многих малая исповеми». <sup>1</sup>

Как видно, Борис Козынин компилирует материал двух источников, выбирая наиболее информативный вариант при наличии разночтений (однако некоторые данные все же устраняются из рассказа), а также вносит в текст несколько уточнений. Единственный факт, читающийся и в Пространной редакции, и в «летописном сказании», но отсутствующий в Косинском житии — это известие о щедрых дарах, которые архиепископ преподнес основанным обителям. Вероятно, книжник воспринял эту деталь как один из агиографических топосов, которые подлежали сокращению.

Что касается Сокращенной редакции, о привлечении которой писал В. Яблонский, в биографической части отсутствуют совпадения с оригинальными чтениями и фактами этого текста. Немногочисленные соответствия поддерживаются либо чтениями Пространной редакции, либо «летописного сказания», что не позволяет уверенно говорить об их заимствовании именно из Сокращенной редакции <sup>2</sup> (индивидуальные чтения «сказания» и Пространной редакции, напротив, имеют отражение в Косинской версии ЖМ):

Таблица № 2

СОПОСТАВЛЕНИЕ РЕДАКЦИЙ: СВЕДЕНИЯ О ПРЕСТАВЛЕНИИ

Косинская редакция	Сокращенная редакция	Пространная редакция
Сниде во обитель Скворо(д)скую, и поживе ту три лѣта, и ко Г(с)-ду ѿиде (л. 202 об.).	Сни(де) паки в мана(с)-тырь сѣго арханѣгла Михаила на Скворо(д)ку, его (ж) са(м) со(з)да, и ту пожи(в) три лѣта, ко Г(с)у ѿиде (л. 20)..	Сниде в Сквородскую обитель, и ту поживе три лѣта во всякомъ блѣгочестии, ко Гу ѿиде (л. 336 об.).

Житие дополняют четыре чуда архиепископа, при написании которых Борис Козынин обращается к Пространной

<sup>1</sup> Максимова (Терешкина) Д. Б. Косинская редакция Жития Нифонта Новгородского // Новгородский архивный вестник. Великий Новгород, 2000. Вып. 2. С. 152.

<sup>2</sup> Здесь и далее цитаты из Сокращенной редакции приводятся по рукописи: ОР ГИМ. Собр. Е. В. Барсова. № 761 — с указанием в скобках номера страницы.

и Сокращенной редакциям ЖМ<sup>1</sup> — см. пример текстуальных совпадений в Таблице № 3. Однако работа с текстом проводится намного свободнее: редактор вводит дополнительные детали и расставляет новые акценты.

Таблица № 3

## СОПОСТАВЛЕНИЕ РЕДАКЦИЙ: ПОВЕСТВОВАНИЕ О ЧУДЕСАХ

Косинская редакция	Сокращенная редакция	Пространная редакция
<p>О(н) же до(з)рѣвъ на ту сущаго <i>иерея повелѣ ему ѡве(р)сти гро(б)</i>, да бы ѡкрывъ у(з)рѣлъ стѣго мощи. Иереи же <i>ѡрече</i> ему, <i>глаголюхъ</i>: Не смѣю, вл(д)ко стѣи, то бо есть твоего а(р)хие(р)е(и)ства дѣло. Слышав же сие Сергии во(з)несеся умо(м) высоты ради сана своего &lt;...&gt; и ѡ то(го) <i>часа</i> нача у него умъ ѡступати и и(з)умневатися, и страшитися, и до толлика до(и)де, яко и в конечное и(з)ступление впаде (л. 203 об.).</p>	<p>Сергии (ж) архиеп(с)-кпѣ възрѣвъ на ту сущаго попа, <i>повелѣ ему ѡвѣрсти гро(б)</i> прп(д)бнаго Моисеа архиеп(с)кпа. Спѣннику (ж) убоя(в)шу(с) пркоснути(с) к раце преподобнаго архиеп(с)кп(а) Моисея, ѡвѣща ко архиеп(с)кпу Сергию: Не смѣю, вл(д)ко, дрѣзнути и ѡкрыти мощи стѣля, твое бо е(с)ть се стѣльское дѣло, еже стѣля гробъ ѡвѣрсти. Сергии (ж) архиеп(с)кпѣ слыша(в) сия ѡ попа, вознесеся умо(м) высоты ра(д)и сана своего &lt;...&gt; бы(с)ть (ж) ѡ того времени Сергию архиеп(с)-кпу и(з)ступление уму и смыслу ѡступившу ѡ него (л. 20 об.).</p>	<p>Сергии же възрѣвъ на сущаго <i>иерея</i> ту и рече да ѡкрыеть гробъ сѣаго Моисея, спѣнни(к) же той <i>ѡречеся, глаголюхъ</i>: Не смѣю, владыко, дерзнути ѡкрыти гробъ стѣля Моисея, то бо есть твое стѣльское дѣло. Сергии же архиеп(с)кпѣ, слышавъ сия ѡ попа, вознесеся умомъ высоты ради сана своего &lt;...&gt; бысть же ѡ времени и <i>часа</i> того Сергию архиеп(с)кпу ума ѡятие и смысла изступление (л. 339).</p>

Порядок чудес, практически неизменный в рукописной традиции ЖМ,<sup>2</sup> сохраняется и в Косинской редакции: рассказ начинается с Чуда о разбойниках, сюжет которого связан

<sup>1</sup> Во всех известных нам списках «летописное сказание», которое мы считаем отдельной редакцией ЖМ, переписывается без чудес, однако Косинское житие позволяет поставить вопрос о бытовании этого текста с чудесами, близкими Сокращенной редакции.

<sup>2</sup> Нам известен лишь один, самый ранний, список второй половины XVI века, где первые два чуда переставлены местами: ГИМ. Собр. Е. В. Барсова. № 761. Л. 18–22 об.

с отражением набега на Сквородский монастырь. Редактор опускает информацию о богатстве обители, которая действительно была одной из наиболее влиятельных в домосковское время,<sup>1</sup> а также деталь, не лучшим образом характеризующую ее насельников — приведем цитату по Сокращенной редакции: «ту убо Моисе(и) архиеп(с)кпъ имѣнѣя многа остави, и тѣм хотяху калугери совладѣти, у ни(х) же ѿемше, мы удоволи(м)ся тѣ(м) имѣнѣе(м)» (л. 21 об.). Далее меняется последовательность событий, в результате чего эпизод приобретает иной смысл. Согласно обеим редакциям, Моисей удерживает отряд около монастыря, заставляя его тонуть в трясине, затем обращается с предупреждением и, получив обещание покаяться, отпускает: «„ — Аще не покаетесь, то вси (з)дѣ злѣ погибнете“. Они (ж) с плаче(м) и слезами обещахася покаяти(с), прп(д)бныи (ж) Моисеи изведе и(х) ѿ слатины и настави и(х) на пу(т) ко граду» (цит. по: Сокращенная редакция; л. 21 об. — 22). В Косинском житии архиепископ сначала предупреждает о грядущей гибели и лишь потом вводит отряд в болото, начиная исполнять тем самым свое обещание. Момент покаяния переносится из плана будущего (возможно, в предшествующей рукописной традиции подразумевается исповедь духовному отцу) в план настоящего, при этом разбойники дают слово впредь не посягать на монастырское имущество: «начаша с плачемъ молитися, кающеса ко стѣму и обещающеса никакоже к то(м) у ни помыслити на обитель стѣго» (л. 203–203 об.).

Излагая Чудо об архиепископе Сергии, редактор, с одной стороны, устраняет намек на события, которые предшествовали его поставлению на архиепископию Великого Новгорода.<sup>2</sup>

<sup>1</sup> Подробнее см.: *Тараканова-Белкина С. А.* Боярское и монастырское землевладение в новгородских пятинах в домосковское время. М., 1939. С. 102; *Янин В. Л.* Очерки истории средневекового Новгорода. С. 170–173.

<sup>2</sup> Предыдущий архиепископ Феофил, заточенный по приказу Ивана III в Чудовом монастыре, был вынужден отречься от титула — вместо него впервые на архиепископию Великому Новгороду поставлен москвич. По мнению В. О. Ключевского, этот факт послужил причиной сложных отношений Сергия с новгородцами, что спровоцировало появление нескольких преданий, одно из которых легло в основу Чуда об архиепископе Сергии — см.: *Ключевский В. О.* Древнерусские жития святых как исторический источник. С. 151.

Ничего не сказано и о двух фактах биографии иерарха, известных по источникам: прежнем сане (протопоп или протосингел в Москве) и отъезде в Троице-Сергиеву Лавру после ухода с кафедры. С другой стороны, книжник вносит интересное дополнение, говоря, что до поставления Сергей был духовником Ивана III: «потомъ убо Сергии архиепископъ, бывши пре(же) отецъ дх̄овныи великого кн̄зя, <...> вниде во обите(л) с̄гго Миха(и)ла помолитися» (л. 203 об.). По данным С. И. Смирнова, Косинская рукопись является единственным источником, содержащим эту информацию — однако, как подчеркивает ученый, «неизвестно, правильно ли исторически».<sup>1</sup>

Согласно Пространной и Сокращенной редакциям, в больнице архиепископ выходил из кельи, не надев мантии, и сидел около церкви Св. Софии или церкви прп. Евфимия. Борис Козынин, хорошо знакомый с внутренним расположением Владычного двора, стремится точнее обозначить эти места: «сediaше при цр̄кви прп(д)бнаго Евфимия, *иже внутрь ep(c)-клии*, а иногда же и *у вратъ с̄гъи Софии*» (л. 204). Библейские цитаты (Мф. 10: 41; Быт. 12: 3; Быт. 27: 29) с комментарием, завершающие чудо в обеих редакциях, заменены на краткое порицание гордецов: «Такова суть во(з)даяния горделивымъ: здѣ видимо, в будуще(м) же вѣце — бесконечно» (л. 204 об.).

В двух последних чудесах рассказывается о злоключениях новгородца Алексея: архиепископ Моисей спасает купца от утопления и помогает избежать столкновения с морскими разбойниками (в Сокращенной редакции оба сюжета оформлены как одно чудо). Повествование начинается с дополнения, которое, находясь в композиционно сильной позиции, может быть истолковано как объяснение, почему именно Моисей проявляет милость: терпящий бедствия новгородец «велию вѣру имѣяи ко с̄гму» (л. 204). Что интересно, эти несчастья случаются сами по себе, в то время как в источниках их посылает дьявол; см. в Пространной редакции: «и се врагъ дияволъ сотвори ему блазнь нѣкую и запятъ шествие его, донелѣже спадесе мужъ онъ в быстрину рѣки оной» (л. 340 об.); «и се убо супостату рода чл̄ча, ненави-

<sup>1</sup> Смирнов С. Древнерусский духовник: Исследование из истории церковного быта. М., 1913. С. 250.



стозлобному врагу дияволу пакости дѣяти подстрѣкающе рачителя своя, злыя члѣки, купцемъ онѣмъ» (л. 341 об.).

Являясь купцу после второго спасения, Моисей называет свое имя: «Азъ есмь и(з)бавляяи тя ѿ потопления и ѿ разбоиникъ, Моисеи, архиеп(с)кпъ Новгоро(д)скийи, посла(н) Г(с)де(м) Бгѡ(м) мои(м) в помощь тебѣ, ты же не закосни сотвори ти покров(в) на гробе» (л. 204 об.). В более ранних редакциях архиепископ лишь говорит о месте своего захоронения, предоставляя возможность торговцу догадаться самостоятельно, кто его спас — см., например, в Пространной редакции: «Иди в мн(с)тырь сѣго архангела Михаила, его же создахъ, и сотвори покровъ на гробъ моему. Воспрянув же ѿ видѣния, Алексѣи в радости бѣяше, яко увѣдъ спасающаго его ѿ бѣдъ потопления и разбоя великаго сѣля Моисея, архиеп(с)кпа Новгородскаго» (л. 342 об.).

Редактор освобождает текст от избыточных деталей: к примеру, маршрут купца обозначен только один раз, тогда как в источниках он упоминается дважды — в начале каждой истории. Еще один прием, отмечаемый исследователями Косинских житий, используется и в ЖМ — переработка фрагментов текста в прямую речь и введение дополнительных монологов. Редактор вставляет в текст похвалу Господу, которую произносит купец, а также пространное призывание возвеличить святого: «Тѣ(м) же и мы, правовѣрнии, во(з)величи(м) сего великаго сѣля Моисея, его (же) ѿцѣ Бгѣ прослави, Снѣ почти, Дхъ Сѣи чудесы во(з)дарова, его (же) и бж(с)тво, и ч(с)ть, и слѣву и то(и) слѣв исповѣда в бесконечныя вѣки вѣко(в), ами(нь)» (л. 205) — которое, по-видимому, является еще одним сквозным элементом Косинских редакций (см., к примеру, аналогичный композиционный элемент в Житии Нифонта Новгородского: «Мы же, правовернии, слышавший отца нашего подвижи, благодарим Господа Бога, прославльшаго святого своего нетлением и чудесы, угодившаго Ему правую верою и истиною, верующа, и нас, чад своих, наставляюща веровати несумненно во Святую Троицу — Отца и Сына и Святого Духа — ныне и присно и во веки веков. Аминь»<sup>1</sup>).

<sup>1</sup> Максимова (Терешкина) Д. Б. Косинская редакция Жития Нифонта Новгородского. С. 152.

Итак, при написании житийных чудес Борис Козынин, с одной стороны, сокращает материал источников, с другой — вносит дополнения: и фактические, и художественные. Эти изменения, как кажется, позволяют сделать предположение об идеологических воззрениях редактора. Например, в двух чудесах рассказывается о служителях церкви, однако в первом случае книжник обходит молчанием тот факт, что монахи хотели завладеть имуществом Сквородского монастыря, в другом — подробно описывает сумасшествие архиепископа Сергия (см. цитату в Таблице № 3). На наш взгляд, разница в изложении объясняется тем, что иноки выступают в роли пострадавшей стороны (т. е. для того, чтобы получить помощь, они должны быть благочестивы), а новопоставленный иерарх, напротив, является нарушителем устоев, за что принимает наказание. Вероятно, исходя из этих соображений, редактор добавляет в одном из последних чудес, что спасаемый Моисеем купец особенным образом почитал святого. Что интересно, некоторые события переводятся из плана будущего в настоящее, делая рассказ более конкретным и наглядным. Так, святой, явившийся разбойникам в первом чуде, не только предупреждает их о скорой гибели, если они не раскаются, но и начинает осуществлять наказание, а согрешившие получают прощение лишь после того, как каются непосредственно перед святителем.

Подводя итог, отметим принципиальную разнородность двух частей ЖМ в обработке Бориса Козынина. Во-первых, биография архиепископа была составлена на основе сведений из «летописного сказания» и Пространной редакции (привлечение Сокращенной редакции в этом фрагменте текста невозможно ни подтвердить, ни опровергнуть), в то время как рассказ о чудесах базируется на материале и Пространной, и Сокращенной редакций (в известных нам списках «летописное сказание» переписывается без чудес). Такое распределение возможно в случае одновременного использования трех источников или существования списка «летописного сказания», дополненного чудесами из Сокращенной редакции, который привлекался вместе с Пространной редакцией. Во-вторых, различен метод обработки материала: если в первой части редактор сокращает агиографи-

ческие топосы и стремится к максимально фактографичному повествованию, то далее, напротив, работа с текстом осуществляется более свободно. А. Е. Соболева считает, что «редактор устраняет все или почти все божественные указания, благословляющие или укрепляющие Александра (Свирского. — А. А.) в принятии решений, что меняет внутреннюю мотивировку поступков преподобного, в центре оказывается не само чудесное явление, а поступок».<sup>1</sup> Эта тенденция, как кажется, действует в биографической части ЖМ лишь потому, что подобные элементы, определяемые книжником как «общие места», подлежат сокращению — после смерти, напротив, архиепископ становится посланником Божьей воли: «Азь есмь и(з)бавляяи тя ѿ потопления и ѿ разбоиникъ, Моисеи, архиеп(с)кпъ Новгород(д)ский, посла(н) Г(с)де(м) Бгѡ(м) мой(м) в помощь тебѣ» (л. 204 об.), «се Г(с)дъ услыша мѣтву его и посла раба своего и угодника стѣя Моисея явитися ему в тонцѣ снѣ» (л. 204 об.).

Исследователи неоднократно отмечали, что Борис Козынин убирает деление на главы (отсутствует оно и в ЖМ) и перетасовывает эпизоды, располагая их в хронологическом порядке — там, где это необходимо<sup>2</sup> — что, как кажется, вытекает из установки создать единый текст о святом, где одинаково важны и биография, и чудеса, несмотря на противоположные принципы написания обеих частей. Редактор избавляется от повторов, в частности, вводит много местоимений в анафорической функции: «сниде во обитель *Сковоро(д)скую*, и поживе ту три лѣта <...>, и погребе(н) бысть в притворѣ црковне(м) *тая же* обители Новгородски(м) архиеп(с)кпо(м) Алексие(м) <...>, нѣкогда по успении стѣго приидоша разбоиницы, хотяще обитель *ону* ра(з)грабити, идѣже почиваетъ стѣи» (л. 202 об. — 203). Это стремление проявляется и на композиционном уровне: изложение каждого чуда начинается со слов, связывающих текст воедино;

<sup>1</sup> Соболева А. Е. О краткой редакции Жития Александра Свирского. С. 93.

<sup>2</sup> В том числе вносит рассказ о прижизненных чудесах святого в биографическую часть. Например, см.: Соболева А. Е. О краткой редакции Жития Александра Свирского. С. 90. В привлекаемых редакциях ЖМ события уже расположены в хронологическом порядке.

см. цитаты: «нѣкогда по успении стѣго приидоша разбоиницы» (л. 203), «потомъ убо Сергии архиепископъ <...> вниде во обите(л)» (л. 203 об.), «минувшу же тому чудеси времени нѣкое(му), купецъ <...> иде в куплю» (л. 204) — сходную функцию, вероятно, выполняет анафорическое начало чудес в Житии Михаила Клопского, о котором пишет Д. Б. Терешкина.<sup>1</sup>

Отдельный вопрос, требующий дополнительного исследования, — описание грамматических и орфографических норм книжника. В работах отмечается упрощение стиля Косинских житий («предельно упрощает стилистически»<sup>2</sup>), что, на наш взгляд, нуждается в уточнении. Так, самый яркий признак, дифференцирующий языковые регистры во второй половине XVII века, — система прошедших времен — показывает 100 % употребление простых претеритов и перфекта со связкой в Косинской редакции ЖМ, что говорит о строгом соблюдении церковнославянской нормы по этому параметру.

## СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ И ИСТОЧНИКОВ

1. Архивская летопись // РГАДА. Ф. 181. Собр. МГАМИД. № 62/85.
2. Голубинский Е. Е. История канонизации святых в Русской Церкви. М., 1903.
3. Дмитриев Л. А. Житийные повести русского Севера как памятники литературы XIII–XVII вв.: Эволюция жанра легендарно-биографических сказаний. Л., 1973.
4. Жития русских святых // ОР ГИМ. Собр. А. С. Уварова. № 914.
5. Жития русских святых // ОР ГИМ. Собр. Е. В. Барсова. № 761.
6. Ключевский В. О. Древнерусские жития святых как исторический источник. М., 1871.
7. Максимова (Терешкина) Д. Б. Житийные памятники, посвященные Нифонту Новгородскому. Литературная история текстов: Дисс. ... канд. филол. наук. СПб., 2001.
8. Максимова (Терешкина) Д. Б. К вопросу об авторе, месте и обстоятельствах создания так называемой Косинской рукописи // Труды отдела древнерусской литературы. СПб., 2003. Т. 53. С. 596–601.

<sup>1</sup> Терешкина Д. Б. Косинская редакция Жития Михаила Клопского. С. 196.

<sup>2</sup> Там же. С. 197.

9. *Максимова (Терешкина) Д. Б.* Косинская редакция Жития Нифонта Новгородского // Новгородский архивный вестник. Великий Новгород, 2000. Вып. 2. С. 147–152.
10. *Плигузов А. И.* О титугле «митрополит Киевский и всея Руси» // Русский феодальный архив. М., 1992. Вып. 5. С. 1034–1042.
11. *Рыжова Е. А.* Косинская редакция Слова о явлении мощей Иакова Боровицкого // Новгородика-2012: у истоков российской государственности: Материалы IV Международной научно-практической конференции, 24–26 сентября 2012 года. Великий Новгород, 2013. Ч. 1. С. 401–416.
12. *Смирнов С.* Древнерусский духовник: Исследование из истории церковного быта. М., 1913.
13. *Соболева А. Е.* О краткой редакции Жития Александра Свирского // Древняя Русь. Вопросы медиевистики. 2013. № 1 (51). С. 89–97.
14. *Тараканова-Белкина С. А.* Боярское и монастырское землевладение в новгородских пятинах в домосковское время. М., 1939.
15. *Терешкина Д. Б.* Косинская редакция Жития Михаила Клопского // Новгородский архивный вестник. Великий Новгород, 2013. Вып. 11. С. 190–197.
16. Трефологион новгородских чудотворцев // ОР РНБ. ОСПК. F.I.729.
17. *Федотова М. А.* К вопросу о Житии Ефрема Перекомского // Книжные центры Древней Руси: севернорусские монастыри. СПб., 2001. С. 152–198.
18. *Федотова М. А.* К вопросу о Житии Саввы Вишерского // Труды отдела древнерусской литературы. СПб., 2001. Т. 52. С. 544–560.
19. *Яблонский В.* Пахомий Серб и его агиографические писания. СПб., 1908.
20. *Янин В. Л.* Очерки истории средневекового Новгорода. М., 2008.